

## Глава 9

# В поисках Тетраграмматона

### Часть 2

Изучая вопрос о присутствии Тетраграмматона в оригиналах Христианских Греческих Писаний, мы должны рассмотреть шесть конкретных утверждений. Первые два мы уже рассмотрели в 8-й главе. Теперь поговорим о двух следующих, имеющих отношение к внебиблейской литературе.

***3. Если бы спор по поводу удаления Тетраграмматона действительно имел место, он нашел бы отражение в трудах ранних отцов Церкви.***

Развитию христианского собрания содействовало литературное творчество. Во многих случаях оно принимало вид писем или посланий. (Христианские Греческие Писания многим обязаны эпистолярному жанру. Евангелие от Луки, книга Деяний, все Павловы послания, подписанные его именем, Послание к евреям, Послание Иакова, 1-е и 2-е Послания Петра, Послание Иуды и три послания Иоанна — все это письма, адресованные христианским собраниям или отдельным людям. Даже книга Откровения адресована «семи церквам, находящимся в Азии» [Откровение 1:4].) Ранние внебиблейские сочинения христианского собрания включали в себя комментарии и полемические высказывания некоторых христианских авторов, а также неканонические *духовные* сочинения. В этих двух важных источниках непременно упоминалось бы о присутствии Тетраграмматона в оригиналах Греческих Писаний.

К началу второго столетия письма с наставлениями, а также значительно большие по объему философские и богословские труды стали нормальным явлением в жизни молодого

христианского собрания. До наших дней сохранились многочисленные образцы этой литературы<sup>1</sup>.

В 325 г. н. э. состоялся I Вселенский собор в Никее. Вопросы, которые обсуждались на этом соборе, не имеют отношения к нашей проблеме. Тем не менее, этот собор стал в святоотеческой литературе своего рода водоразделом. Люди, именуемые «доникейскими отцами», писали до 325 г. н. э.<sup>2</sup> *Хотя мы и не обязаны соглашаться с личным мнением этих авторов, они все же сообщают нам достоверные сведения о богословских спорах, последовавших за возникновением первых христианских собраний в 100-325 гг. н. э.* (Общество Сторожевой Башни свободно пользуется этими ранними святоотеческими трудами. Свидетельство Иеронима о Еврейском Евангелии Матфея, труды Оригена и его комментарии относительно Септуагинты и нежелания иудеев произносить божественное имя — вот лишь несколько примеров того, какие знания можно почерпнуть в сочинениях доникейских авторов. Даже при беглом взгляде на справочник «Помощь для понимания Библии» (англ.) можно увидеть целый ряд цитат из произведений светских и христианских авторов той эпохи. Примеров множество: Тацит и Иосиф Флавий (с. 317), Ориген (с. 456), Иероним (с. 520), Иринея, Африкан и Евсевий (с. 640), Августин (с. 671) и многие другие.)<sup>3</sup>

Из этих сочинений мы узнали многое о раннехристианском собрании и о мире, в котором оно существовало. Разумно предположить, что важности того или иного вопроса в жизни раннехристианского собрания соответствует объем литературных произведений, ему посвященных.

<sup>1</sup> Все писания отцов Церкви дошли до нас в том же виде, что и Греческие Писания. Иными словами, мы располагаем только копиями, а не оригиналами.

<sup>2</sup> Это чисто хронологическая классификация, не имеющая отношения к богословским взглядам.

<sup>3</sup> Примеры знакомства с писаниями отцов Церкви и сочинениями светских авторов того периода часто встречаются и во вполне доступных читателю источниках. Например, ссылка на труды Иосифа Флавия есть на 11-й странице журнала «Сторожевая башня» за 15 апреля 1996 г.

Прежде чем двигаться дальше, нам следует иметь представление об объеме трудов, написанных этими авторами, и о главных вопросах, которые они поднимали. Стандартное энциклопедическое издание этих работ на английском языке<sup>4</sup> насчитывает девять томов. Оно включает в себя произведения авторов, живших после Рождества Христова, в том числе Иустина Мученика (110-165)<sup>5</sup>, Иринея (120-202), Поликарпа (ум. 155), Татиана (ученика Иустина), Феофила (годы жизни неизвестны, одна книга датирована 181 г. н. э.), Тертуллиана (150-220) и многих других.

Подобные собрания сочинений вносят огромный вклад в изучение Тетраграмматона. Во-первых, заметьте, что все эти авторы писали свои книги через 20-120 лет после появления оригиналов Греческих Писаний. (Поликарп даже был учеником апостола Иоанна.) Уж конечно, эти люди не могли не знать о столь серьезной ереси, как удаление Тетраграмматона из Христианских Греческих Писаний<sup>6</sup>, — в особенности, если это изменение имело своей целью приписать Иисусу обладание природным естеством Самого Иеговы и скрыть Его тварную природу (поскольку словом **Κυριος** стали обозначать и Отца, и Сына, отождествляя его с יהוה).

Во-вторых, при таком количестве письменных документов, подобная ересь наверняка где-то была бы упомянута. Девяти томный сборник, на который мы ссылались выше, содержит 5 433 страницы документов (исключая индексы и биографические статьи). Из расчета в среднем по 1 000 слов на страницу, древние авторы оставили нам 5 400 000 слов. Для сравнения, справочное издание «Перевода нового мира» (1984)

<sup>4</sup> «The Ante-Nicene Fathers» («Доникейские отцы Церкви»), изд-во Charles Scribners' Sons.

<sup>5</sup> Большинство приведенных дат приблизительны.

<sup>6</sup> Аналогичным образом, отцы Церкви, несомненно, знали о том, что христиане заменили יהוה в Еврейских Писаниях на **Κυριος**. Любопытно, что они нигде не называют такую замену еретической. Это особенно справедливо, когда речь идет об Оригене, который употреблял в своих сочинениях и יהוה, и **Κυριος** (а также ΠΠΠ и ΙΑΩ).

содержит 1 494 страницы с текстом Писания, на каждую из которых приходится, в среднем, по 750 слов. Значит, объем всей Библии в «Перевод нового мира» составляет 1 120 000 слов. Таким образом, *объем сочинений отцов Церкви, написанных в период между апостольским веком и 325 г. н. э. и представленных в одном только этом издании, примерно равен пяти полным Библиям*. Есть и другие сочинения, не вошедшие в девяти томник, — например, обширные «Комментарии» Оригена. На стольких страницах ересь, приведшая к удалению Тетраграмматона, несомненно, была бы упомянута.

В качестве примера мы изучили один раздел пресловутого девяти томника. Выдающийся раннехристианский автор Иринея Лионский во II веке написал книгу под названием «Против ересей». В английском переводе текст этой книги занимает 258 страниц. Очень удобно, что издатель сборника сопроводил каждый том обширным индексом библейских стихов. Таким образом, можно найти все случаи, когда кто-нибудь из отцов Церкви цитировал тот или иной отрывок из Писания. Мы отыскали у Иринея текст некоторых из 237 отрывков, в которых «Перевод нового мира» восстанавливает имя «Иегова», чтобы проверить, знал ли автор о предполагаемой замене Тетраграмматона словом **Кириос**. Но Иринея нигде не проявляет беспокойства по поводу каких-либо изменений в цитируемых стихах. Наоборот, он всецело одобряет использование в этих случаях слова «Господь»<sup>7</sup>. Далее вы увидите несколько примеров.

Похоже, Иринея ничего не знал о заговоре переписчиков с целью удалить из Христианских Греческих Писаний божественное имя — даже в тех отрывках, где «Перевод нового ми-

<sup>7</sup> Это исследование проводилось на основании *английского*, а не *греческого* текста. Следовательно, мы можем лишь предполагать, что в оригинале было использовано слово **Кириос** или его эквивалент (но см. замечания по поводу Дидахе и посланий Климента и Варнавы на с. 70-73 этой книги). Тем не менее, в данный момент мы ставим перед собой цель найти у Иринея какое-либо упоминание о незаконной замене Тетраграмматона. Ни о чем подобном Иринея не пишет. Он приводит сти-

## «Против ересей»\*

## «Перевод нового мира»

Господь же, обличая, кто он был, сказал: «Отойди, сатана, ибо написано: **Господу** Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи» (Кн. 5, гл. 21, § 2).

Еще Матфей об ангеле говорит так: «Ангел **Господень** да явится во сне Иосифу» (Кн. 3, гл. 9, § 2).

Мы никак иначе не могли бы познать того, что относится к Богу, если бы Учитель наш, Слово, не сделался человеком. Ибо никто иной не мог нам поведать об Отце кроме собственного Его Слова. Ибо «кто другой познал ум **Господа?** или кто был Его советником?» (Кн. 5, гл. 1, § 1).

Это вполне показал апостол в послании к галатам, говоря: «...Так Авраам поверил **Богу**, и сие изменилось ему в праведность» (Кн. 4, гл. 21, § 1)<sup>8</sup>.

Ибо Петр сказал: «...Ибо Давид говорит о Нем: видел я перед собою **Господа** всегда» (Кн. 3, гл. 21, § 2).

Тогда Иисус сказал ему: «Отойди, Сатана! Ибо написано: "Поклоняйся **Иегове**, Богу твоему, и только ему совершай священное служение"» (Мф. 4:10).

Но когда он подумал об этом, вот, ангел **Иеговы** явился ему во сне... (Мф. 1:20).

Ибо «кто познал ум **Иеговы**, или кто стал ему советчиком?» (Рим. 11:34).

Как и Авраам «поверил **Иегове**, и это вменилось ему в праведность» (Гал. 3:6).

Ибо Давид говорит о нём: «Всегда видел я перед собой **Иегову**» (Деян. 2:25).

хи в том виде, в каком они стоят в «Подстрочнике Царства», и не добавляет никаких комментариев об искажении Тетраграмматона.

<sup>8</sup> Это любопытный пример согласия. У Иринея и в «Подстрочнике Царства» используется слово «Бог» (*теос*), а «Перевод нового мира» использует имя «Иегова».

\* Цитируется по изданию: Св. Иринея Лионский. Творения. М.: «Паломник», «Благовест», 1996. (Библиотека отцов и учителей Церкви).

ра» вставляет в текст имя «Иегова»<sup>9</sup>. Таким образом, человек, писавший всего лишь через 50 лет после смерти апостола Иоанна, считал нормальным, что Отца называют титулом **Кириос** в тех самых отрывках, из которых, как утверждают создатели «Перевода нового мира», по небрежности или злему умыслу был изъят Тетраграмматон. При этом нужно помнить, что Иринея испытывал особое беспокойство по поводу ересей своего времени и, несомненно, высказался бы по поводу такого изменения, вне зависимости от своего личного мнения.

#### **4. В ранних внебиблейских писаниях должны присутствовать указания на Тетраграмматон.**

Из I века до нас дошел целый ряд других сочинений. Интересным примером является Послание Климента к коринфянам. Это послание — подлинное сочинение Климента, спутника апостола Павла, упомянутого в Филиппийцам 4:3<sup>10</sup>. Оно было написано где-то между 75 и 110 гг. н. э. — вероятнее всего, вскоре после 100 г. Следовательно, исходя из того, каким образом Климент использует Тетраграмматон и **Кириос**, мы можем судить о взглядах христиан I века и, возможно, самого Павла. (С учетом датировки послания, это утверждение — даже если автор не был спутником Павла — будет справедливо хотя бы в отношении первых христиан.)

Называя Христа «Господом», Климент всегда использовал слово **Кириос**, но часто ссылался на новозаветные цитаты из

<sup>9</sup> Мы считаем, что верно изложили суть работы Иринея. Тем не менее, несколько коротких цитат, которые мы смогли привести в узких рамках нашего исследования, далеко не исчерпывают вопрос. Читателю следует самостоятельно проверить эти цитаты по книге — таким образом он сможет исследовать содержание целых глав.

<sup>10</sup> Исторические и текстологические данные свидетельствуют, что автором 1-го Послания Климента к коринфянам был спутник Павла. Мы согласимся с этим выводом. С другой стороны, читатель должен иметь в виду, что не все ученые единодушно признают подлинным автором библейского Климента. Так называемое 2-е Послание Климента, как правило, считается творением другого (более позднего) автора. Таким образом, для наших целей подходит лишь 1-е Послание.

Еврейских Писаний, в которые Свидетели Иеговы вставляют имя «Иегова». Приведенные ниже цитаты взяты из «1-го Послания Климента к коринфянам»<sup>11</sup>. В тех случаях, где Климент использовал слово «Господь», рядом в скобках мы приведем слово, стоящее в греческом подлиннике, — это всегда слово **Κυριος**. Ссылка в начале цитаты указывает на ее место в послании Климента, а ссылка в конце — на источник цитаты в Еврейских Писаниях. В правой колонке приводятся стихи из Еврейских Писаний в «Перевод нового мира».

**1-е Послание Климента  
к коринфянам\***

**«Перевод нового мира»  
(с английского)**

8-я глава. И Сам Владыка всего говорил о покаянии с клятвой: «жив Я, говорил **Господь** (κύριος), не хочу смерти грешника, но покаяния» (Иез. 33:11).

Скажи им: «Жив я», — говорит **Господь Иегова**. «Я радуюсь не смерти грешника, но тому, что какой-то грешник обращается от пути своего» (Иез. 33:11).

12-я глава. Знаю верно, что **Господь Бог** (κύριος ὁ θεός) ваш предаст вам этот город (Иис. Н. 2:9).

Я знаю, что **Иегова** несомненно даст тебе эту землю... (Иис. Н. 2:9).

15-я глава. Да истребит **Господь** (κύριος) уста лживых и язык вельеречивый... ныне Я восстану, говорит **Господь** (κύριος): послужу им спасением (Пс. 11:4-6).

**«Иегова»** отсечет все лживые уста... Ныне я восстану, — говорит **Иегова**. «Я помещу [его] в безопасное место...» (Пс. 12:3-5).

16-я глава. Ибо говорит Он: **«Господи»** (κύριε), кто веровал слуху нашему? и рука **Господня** (κυρίου) кому открылась?» (Ис. 53:1).

« то отнесся с верой к услышанному от нас? А рука **Иеговы** — кому она открылась?» (Ис. 53:1).

<sup>11</sup> Не путать с каноническим 1-м Посланием к коринфянам.

\* Цитируется по изданию: Писания мужей апостольских (Рига: Латвийское библейское общество, 1992).

В своем 1-м Послании к коринфянам Климент ни разу не употребил Тетраграмматон. Отсюда мы делаем вывод, что Климент, раннехристианский лидер, а также, возможно, ученик и спутник апостола Павла, цитируя Еврейские Писания, последовательно употреблял слово **Кириос**, а не Тетраграмматон<sup>12</sup>.

Этот факт оставляет нам только две возможности: либо Климент, несмотря на его заметную роль в жизни ранней Церкви и общение с апостолом Павлом, был еретиком, отказавшимся от употребления Тетраграмматона, либо христиане из язычников в I веке действительно использовали слово **Кириос** в своих Писаниях.

Был ли Климент одинок в своем мнении, или другие отцы Церкви также использовали слово **Кириос** в цитатах из Еврейских Писаний?

В трудах других авторов того времени мы наблюдаем аналогичную картину. «Послание Варнавы» также было написано в конце I или в самом начале II века. Хотя предание приписывает этот документ перу Варнавы, спутника Павла, его автором, вероятно, был кто-то другой. Тем не менее, в раннехристианских собраниях к «Посланию Варнавы» относились с большим почтением. Однако нас заботит не вопрос богодухновенности, а всего лишь то, какое слово — **Кириос** или Тетраграмматон — использовал автор этого древнего документа в цитатах из Еврейских Писаний. В этом отношении «Послание Варнавы» совершенно согласно с «1-м Посланием Климента к коринфянам». Стих Исаия 1:11 процитирован здесь таким образом:

---

<sup>12</sup> Помимо пяти приведенных выше отрывков из Еврейских Писаний, Климент также процитировал, используя слово **Кириос**, 17 стихов, в которые «Перевод нового мира» вставляет имя «Иегова» (Исх 32:31; Втор. 4:34; 32:9; Пс. 21:7-9; 23:1; 31:2, 10; 33:12, 15, 16, 17; 68:32; 117:20; Прит. 3:12; 20:27; Ис. 6:3; 40:10). Кроме того, Климент процитировал два стиха, в которых «Перевод нового мира» использует имя «Ях» (Пс. 117:18, 19).



К чему мне множество жертв ваших, говорит **Господь** (κύριος)? Исполнен Я всеожжения... (Варнава 2:4).

В «Переводe нового мира» тот же стих выглядит иначе:

«Какая польза мне от множества ваших жертв? — говорит **Иегова**. — С меня уже довольно всех жертвоприношений...» (Ис. 1:11).

В этом послании есть много похожих случаев, когда слово **Кириос**, а не Тетраграмматон используется в таких стихах, как Пс. 117:24; Иер. 7:2; Ис. 1:10; Ис. 45:1 и Втор. 5:11. Мы привели лишь один пример. Однако мы советуем читателю самостоятельно изучить «Послание Варнавы» и найти другие примеры.

Подобная практика использования слова **Кириос** вместо Тетраграмматона прослеживается и в документе под названием «Дидахе», или «Учение двенадцати апостолов». Это сочинение было написано в первой половине II века. Оно составлено в форме поучений двенадцати апостолов Христа, хотя неизвестный автор не утверждает, что документ был написан лично ими. Опять же, мы ссылаемся на Дидахе вовсе не потому, что это вдохновенное Иеговой Писание. Этот документ отражает особенности мышления и жизни раннехристианских собраний. В Дидахе, как и в посланиях Климента и Варнавы, в цитатах из Еврейских Писаний используется слово **Кириос**, а не Тетраграмматон.

Кто-то спросит: «Если ересь, приведшая к удалению Тетраграмматона, действительно существовала, разве не могли быть искажены *все* писания отцов Церкви?» Как мы увидим из географического анализа в следующей главе, подобная задача требует столь огромных усилий, что оказывается практически невыполнимой. *Еще более серьезный аргумент состоит в том, что без определенного плана организованное осуществление изменений было бы невозможно. Но горстке переписчиков, живших во II-III веках, просто не пришло бы в голову изменять писания отцов Церкви таким образом, чтобы скрыть появление ереси*

*от последующего поколения. Ведь если бы возникли разногласия в богословских вопросах, современники знали бы об этом. Абсурдно полагать, что столь единодушные усилия по переписыванию огромного числа рукописей могли быть предприняты лишь для того, чтобы скрыть общеизвестный факт разногласий.*

Этот краткий анализ раннехристианских неканонических писаний показывает, что их авторы, цитируя отрывки из Еврейских Писаний, содержащие Тетраграмматон, никогда не использовали יהוה.



[Chapter 10](#)

[Other Languages](#)

[Home](#)